

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК 81'25

## ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОСТИ ТЕКСТА НА РУССКО-КИТАЙСКИЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД И ИССЛЕДОВАНИЕ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ СТРАТЕГИИ

Гу Хунфэй<sup>1\*</sup>, Чожу Шиюй<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Институт иностранных языков и культур Сямэньского университета КНР,  
г. Сямэнь, пров. Фу Цзянь, Китай.

<sup>2</sup> Академия наук провинции Цзянси, КНР, г. Наньчан, пров. Цзянси, Китай.

\* Для контактов: hongfeigu@126.com

**Аннотация.** Контекстуальность является одной из семи характеристик текста, выдвинутых учёными Бограндом и Дресслером. Практика показывает, что при устном переводе контекстуальность, как важный фактор, оказывает очевидное влияние на весь процесс устного перевода, включая субъект и объект устного перевода, аудирование, распознавание и понимание речи оратора, реорганизацию информации и переформулирование на целевом языке. Качественный перевод текста должен основываться на созданной текстом языковой среде, чтобы найти объяснение, которое ближе всего к оригиналу. В данной работе выберем контекстуальность в качестве отправной точки для демонстрации необходимости и возможности анализа текста устного перевода. На основе конкретного анализа материалов предлагаются соответствующие стратегии устного перевода для повышения качества русского устного перевода, накопления опыта в изучении и обучении и внесения определённого вклада в работу по устному переводу.

**Ключевые слова:** контекстуальность текста; контекст; русско-китайский устный перевод; стратегия устного перевода

Данная статья является частью общего проекта Государственного фонда общественных наук 2018 г. «Исследование теоретической основы информатизации образования и операционной системы по устному переводу» (18AYY004).

**Для цитирования:** Гу Хунфэй, Чожу Шиюй. Влияние контекстуальности текста на русско-китайский устный перевод и исследование соответствующей стратегии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 2. С. 59–72.

Статья поступила в редакцию 07.02.2022;  
одобрена после рецензирования 02.04.2022;  
принята к публикации 16.04.2022.

## A STUDY ON THE INFLUENCE OF DISCOURSE SITUATIONALITY ON RUSSIAN INTERPRETING AND INTERPRETING STRATEGIES

Gu Hongfei<sup>1\*</sup>, Zhou Shiyu<sup>2</sup>

<sup>1</sup> College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen, China.

<sup>2</sup> Jiangxi Academy of Sciences, Nanchang, China.

\* For contacts: hongfeigu@126.com

**Relevance.** Situationality is one of the seven characteristics of discourse proposed by De Beaugrande and W. Dressler. A great deal of practice shows that situationality plays an important role in influencing the interpreting activity, including the subject and object of the interpreting, listening, comprehension, reorganization and output of the information, etc. A successful translation of a text must seek the closest interpretation to the source text based on the linguistic context in which it was produced. This paper will start with the situationality, argue for the necessity and possibility of using the discourse situationality to analyze Russian-Chinese interpretation, and propose corresponding interpreting strategies through specific case studies in order to improve the quality of Russian-Chinese interpretation, accumulate experience for interpreting training and make certain contributions to the relevant interpretation work.

**Keywords:** situationality; context; Russian-Chinese interpreting; interpreting strategies

This article is one of the research results of the project “Theoretical Framework and Operating System of Interpreting Education informatization” funded by the National Social Science Foundation in 2018 (18AYY004).

**For citation:** *Gu Hongfei, Zhou Shiyu (2022). A study on the influence of discourse situationality on Russian interpreting and interpreting strategies. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 59–72.*

The article was submitted February 07, 2022;  
approved after reviewing April 02, 2022;  
accepted for publication April 16, 2022.

Текст, как высшая коммуникативная единица, имеет свои собственные стандарты, под текстуальностью в данном случае понимается совокупность тех свойств, которые присущи тексту. Такими свойствами признаются когезия, когерентность, интенциональность, воспринимаемость, контекстуальность, информативность, интертекстуальность. Это показывает, что контекстуальность, как одна из семи характеристик текста, оказывает очевидное влияние на качество перевода.

Устный перевод текстов — это процесс достижения эквивалентности двух разных форм текстовой функции и значения, завершающийся озвучиванием конечного текста. Устный перевод текстов также включает в себя транскрибирование речи автора устным переводчиком, включая звук, скорость речи, интонацию, паузы (запинки), оговорки, повторение, исправление и т.д., также называемые параязыком. Ведь параязык оказывает определённое влияние на эффект контекстуальности. В то же время изучение контекстуальности текста не обходится без параязыка, выводимого переводчиком во время устного перевода. Следовательно, ключом к работе с текстом и интерпретацией является понимание взаимосвязи между текстом и контекстуальностью.

Целью нашего анализа является то, что, основываясь на контекстуальности текста, обобщаются и предлагаются соответствующие стратегии устного перевода с целью расширить теоретические основы русско-китайского устного исследования, повысить качество русско-китайского устного перевода, внести вклад в текущее обучение устному переводу на русский язык / с русского языка. Новизна нашего исследования определяется необходимостью и возможностью анализа исходного текста и перевода по теории контекстуальности.

В данном исследовании основными языковыми материалами являются видео/аудио выступления или речи председателя КНР

Си Цзиньпина и президента РФ В. Путина на различных международных мероприятиях в период 2013–2018 гг., интервью прошлого года, взятое у российских знаменитостей благодаря задействованию двустороннего перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

### **1. Влияние контекстуальности на ввод информации в процессе устного перевода**

Практика устного перевода находится в динамичном процессе и делится на три этапа: а) извлечение информации — слушание и распознавание (различение/идентификация) информации, восприятие и понимание информации; б) реорганизация (реструктуризация) информации — декодирование и транскодирование контента; с) вывод информации — устное перевыражение/переформулирование.

Контекстуальность текста оказывает определённое влияние на каждый этап процесса устного перевода. Основными элементами контекстуальности в процессе ввода информации являются слушание и различение информации.

В процессе устного перевода слушание и различение информации являются главным приоритетом переводчика. Контекстуальность на этапе поступления информации в основном влияет на восприятие информации на исходном языке. Слушание, распознавание и понимание информации — это динамичный, сложный и трудный процесс, являющийся предпосылкой и основой для конечного перевода и характеризующийся мгновенной и разовой особенностями. Как правило, языковые барьеры (произношение и скорость говорящего на исходном языке; объём словарного запаса, усвоенного переводчиком, знание грамматики и т.д.) и невербальные барьеры (атмосфера, при которой производится перевод; фоновые знания, связанные с информацией, представленной оратором и так далее) являются двумя основными факторами, ограничивающими способность переводчиков слушать и понимать.

Пример 1:

*Стабильные и здоровые отношения между Китаем и Индией обеспечивают разумные интересы развивающихся государств в глобальном управлении и позитивные результаты в международной системе* (Новость из российского телеканала CCTV от 16 октября 2016 г.).

Если бы не существовало конкретного контекста, в этом предложении имелись бы следующие два варианта перевода.

Вариант перевода 1: 中印之间稳定、健康的关系保障着发展中国家在全球治理中获得的合理利益和在国际体系中取得的积极成果。

Вариант перевода 2: 发展中国家在全球治理中获得的合理利益和在国际体系中取得的积极成果保障着中印之间稳定、健康的关系。

В этом предложении выражения «стабильные и здоровые отношения между Китаем и Индией» и «разумные интересы развивающихся государств в глобальном управлении и позитивные результаты в международной системе» играют роль подлежащего или дополнения. Однако, поскольку неодушевлённые существительные мужского рода имеют одинаковые окончания в именительном и винительном падежах, если отвлечься от контекста, невозможно определить, что является подлежащим, а что играет роль дополнения в предложении. Таким образом, для точного и правильного перевода предложения переводчик должен объединить языковой контекст и предложение, так называемое предисловие предложения. Перед этим отрывком в оригинале упоминалось, что отношения между Китаем и Индией демонстрируют стабильную, здоровую тенденцию развития. Таким образом, переводчик может сделать вывод, что оратор стремится высоко оценить отношения между Китаем и Индией, и преимущества этих отношений будут упомянуты ниже. Из этого следует, что первый вариант перевода правильнее и лучше.

## **2. Влияние контекстуальности на реструктуризацию информации в процессе устного перевода**

Влияние контекстуальности на реструктуризацию интерпретационной информации в основном отражается в выборе слов. Стандарт оценки качества устного перевода — «быстрота, плавность и точность» требует от переводчика решительности и точности при выборе слов. Из-за ограничения времени на месте устного перевода переводчики не имеют возможности ознакомиться со словарём, повторно обратиться к нему или попросить о помощи у других лиц. Качество перевода в течение ограниченного периода времени на месте в значительной степени зависит от оперативности и точности выбора слов. Следовательно, переводчикам необходимо быть более гибкими, уметь различать смысл слова в соответствии с контекстуальностью в дополнение к привычному накоплению прочных лексических знаний.

### **2.1. Языковой контекст и выбор слова**

Выбор слова зависит в первую очередь от контекстуальности и определяется окружающим его предисловием.

Пример 2:

Если говорить о *географии*, то большинство иностранных инвесторов выходцы из США (Новость из российского телеканала ССТV от 14 октября 2016 г.).

Если в этом предложении слово «география» всё ещё переводится в пределах общепринятого значения «регион», то перевод этого предложения будет таким: “当谈到地理/区域, 大部分的国外投资都是来自于美国”. Очевидно, слушатели не понимают, о чём речь. Однако, в соответствии с языковым контекстом, в данном случае слово «география» означает не «географическое, региональное» понятие, а «удельный вес, распределение», то есть как “比重、分布” по-китайски. Следовательно, перевод этого предложения должен быть таким: “当谈到比重, 大部分的国外投资都是来自于美国”. Языковой контекст помогает переводчикам быстро определить значение слов и выбрать наиболее подходящий вариант перевода.

## 2.2. Ситуативный контекст и выбор слова

Ситуативность является одной из особенностей устного перевода. Характеристика деятельности устного перевода, её свойства, цель, обстановка, в которой совершается процесс перевода, статус обеих сторон общения и тому подобное — это факторы, которые переводчики должны учитывать при выборе слов. Поскольку социальное положение сторон общения, взаимоотношения между ними, запас профессиональных знаний и навыков и другие особенности влияют на критерии и принципы, которыми руководствуется каждый переводчик при выборе слов, в выборе слов у них будут определённые различия, даже могут быть большие различия, и они также будут меняться в зависимости от изменения обстановки. В процессе устного перевода переводчику часто приходится сталкиваться с ситуациями, когда невозможно понять точное значение некоторых языковых явлений даже исходя из контекста, и в данном случае переводчик должен ссылаться на такие факторы, как события, происходящие в момент использования языка, участники, время, пространство и способ общения.

Пример 3:

Витас: Не всегда. Потому что у меня очень много гастролей, очень много концертов и напряжённый график. Я сегодня здесь, а завтра в другой стране. Потом в третьей, в четвёртой, в пятой. У меня есть *много детей*, и жена находится с ними. Когда у неё есть возможность, она всегда ездит со мной на гастроли, всегда рядом со мной. (Витас давал интервью колонке «Знаменитости лицом к лицу» спутникового телевидения «Феникс».)

Переводчик: ... (прерван ведущим)

Ведущий: (говорит по-китайски) 你先别给我翻啊, 他说了这么长, 让我来猜猜他说了什么。我的太太特别希望和我一起演出, 希望和我的歌迷有互动有交流。但是很遗憾我们有两个宝宝需要在家照料, 所以我的太太必须待在家里边。但即便如此, 我们还会有各种各样的联络互动, 我的太太一直很关心我。(Здесь переводчик перевёл предыдущие слова ведущего на русском языке Витасу).

Витас: (после прослушивания). Да, у нас есть такая программа «Битва экстрасенсов» (Означает, что ведущий очень точно угадал то, о чём сказал Витас.)

В вышеприведённом случае переводчик ещё не начал переводить, при этом ведущий почти угадал, что он имел в виду благодаря предшествующему общению с Витасом. В частности, в словах Витаса упоминается «много детей», как правило, переводчик переводит это непосредственно как “许多孩子”, но ведущий, очевидно, ранее уже ознакомился с информацией Витаса, так что даже не понимая русского языка, он смог угадать точное значение слов Витаса, особенно когда он точно сказал «двое детей», и получил подтверждение от Витаса.

Этот пример, хотя представляет собой взаимодействие между ведущим и гостями, позволяет увидеть, что контекст ситуации играет важную роль в выборе слов, а также подсказывает о необходимости и важности подготовки перед началом перевода. Это не только экономит время перевода на месте и сокращает объём переводческой работы, но и повышает точность перевода.

### **3. Влияние контекстуальности на вывод информации в процессе устного перевода**

Если при вводе информации в процессе устного перевода внимание переводчика концентрируется на ораторе, а при реорганизации информации — на его мозговой деятельности (активности мозга), то на заключительном этапе — на выводе информации энергия и внимание переводчика переместились на структуризацию перевода и на приём информации слушателями. Процесс вывода информации — это также процесс передачи скорости речи и пауз, акцента и громкости голоса, тона и интонации, эмоций, жестов, и выражения лица говорящего и т.д.

Согласно статистике американского психолога Albert Mehrabian (1978) суммарный эффект информации = 55% мимика + 38% звук + 7% слова. В процессе общения 38% социальной значимости передаётся по голосовым сигналам. Такой вид передачи подразумевает не только саму по себе речь, но и сопутствующее речи поведение

говорящего, выраженное в громкости голоса, высоте звука, смехе, вздохе и т.д. При этом слова, используемые людьми, передают лишь 7% эмоций.<sup>1</sup>

В процессе устного перевода паралингвистические особенности проходят через весь процесс вербальной коммуникации, играют важную роль в качестве перевода и выполняют особую коммуникативную функцию. Использование параязыка определяется контекстом. Таким образом, в данной статье параязык рассматривается как один из предметов исследования контекстуальности.

Пример 4:

За свободу Родной земли боролся *весь* многонациональный народ. Все несли тяжелейшую ношу войны, и *все вместе* совершили бессмертный подвиг спасения Отечества, определили исход Второй мировой войны, освободили от нацистов народы Европы. *И где бы ни* жили сегодня ветераны Великой Отечественной войны, они должны знать, что здесь, *в России* мы высоко чтим *стойкость, мужество и верность* фронтовому братству. (Выступление Президента Путина на параде, посвящённом 70-летию Победы в Великой Отечественной войне) (Выступление Путина длится 39 секунд, выделенные слова были акцентированной частью в речи Путина).

Перевод 1: 为了祖国的自由, 我们各民族 (пауза на 2 секунды), 人民和战士 (лексическое добавление) 团结在一起, 每个人都作出了自己的贡献 (лексическое добавление). 所有人共同地实现了这一伟大的功勋 (повышение тона; выделение информации), 拯救了我们的国家 (пауза на 2 секунды), 结束了第二次世界大战, 解放了欧洲各国人民. (пауза на 2 секунды) 无论当年的参加战争的那些军官和士兵生活在哪里, 我们都知道, 在这里——正是在俄罗斯, 我们非常 (пауза на 1 секунду) 尊重他们的英勇 (выделенным тоном) 以及对战斗对战友 (корректировка) 的忠诚! (Общая продолжительность перевода в 40 секунд.)

Перевод 2: 俄罗斯是个多民族的国家 (Темп речи у переводчика внезапно ускорился.), 所有人都经历巨大的沉痛, 所有人都在一起 (пауза на 3 секунды) 为拯救祖国作出了巨大的贡献, 决定了第二次世界大战的结果, 把欧洲人民从纳粹主义中解救……解救 (повторение слова; Переводчик говорит немного тревожно; Переводчик говорит неясно.) 出来, 他们应该知道这里面, 在俄罗斯 (повторение слова), 我们非常珍视俄罗斯的英勇、坚韧以及对兄弟民族的忠诚 (Все предложения произносятся умеренно, плавно, без заметного подчёркивания.) (Общая продолжительность перевода 24 секунды.)

---

<sup>1</sup> Coates Jennier. (1983) The Semantics of the Modal Auxiliaries [M]. London: Room Helm Ltd.: 17.

В аспекте языкового контекста мы замечаем, что в своём выступлении президент Путин сознательно выделял тоном голоса некоторые элементы своей речи, такие как «весь», «все вместе», «И где бы ни», «в России», «стойкость, мужество и верность», чтобы сделать особый акцент на их важности. Следовательно, переводчик также должен почувствовать это незначительное изменение смысловых акцентов, используя смысловое подчёркивание, выделение с помощью тона голоса при выводе информации с целью выявления/передачи намерения говорящего.

Сравнивая оба вышеупомянутых варианта перевода, мы замечаем, что первый вариант в основном синхронизирован с исходным текстом. Общая 40-секундная продолжительность перевода почти совпадает с продолжительностью речи Путина, которая равняется 39 секундам), к тому же речь переводчика плавная, есть заметная пауза. Переводчик подчеркнул как раз то, что надо, так же как В. Путин в своей речи. А во втором варианте переводчик произносит слова монотонно, без заметного подчёркивания, тем самым, не выделив важные моменты речи президента Путина. Общая продолжительность составляет 24 секунды, что намного короче продолжительности речи Путина. Очевидно упущение информации в переведённом тексте, к тому же скорость речи колеблется, то медленно, то быстро, что создаёт определённое препятствие для восприятия и понимания информации аудиториями.

Учитывая контекст культурного содержания, мы осознаем, что Вторая мировая война нанесла тяжёлый удар по мирной истории человечества. В эту войну было вовлечено 80% населения всего мира, особенно регионы бывшего Советского Союза. В России как ветераны, так и рядовые граждане — никто из них не может забыть страшные ужасы войны. В процессе устного перевода, чтобы вызвать резонанс аудитории по отношению к информации исходного текста, переводчик должен, опираясь на «культурный» контекст, использовать соответствующий параязык с целью красочной передачи соответствующей атмосферы.

Очевидно, что параязык в первом варианте перевода был выражен посредством соответствующего усиления тона голоса и интонации, чтобы помочь аудитории глубже ощутить жестокость Второй мировой войны и героизм народов бывшего Советского Союза. Во втором варианте у переводчика прослеживаются внезапное изменение речевой скорости, нечёткая артикуляция и отсутствие надлежащей паузы. Такая подача перевода не выполнила роль выделения культурного содержания контекста исходной информации, а напротив — сделала перевод скучным.

Проведя вышеупомянутое сравнение, можно сделать вывод, что первый вариант перевода, как по своему качеству, так и по эффекту, который он вызывает, превосходит второй вариант.

#### **4. Использование стратегий контекстуальности текста в преподавании устного перевода**

Устный перевод является сложной деятельностью. Кратковременность и интенсивность работы заставляют переводчика сталкиваться с двойным давлением ума и тела. С другой стороны, контекстуальность также сложна, ведь языковой контекст, ситуативный контекст и культурный контекст оказывают влияние как на субъект устного перевода, так и на сам процесс устного перевода. Разумный выбор и надлежащая корректировка стратегии устного перевода являются не только результатом накопления опыта устного перевода, но и ключевым фактором, влияющим на эффект устного перевода. Это не только напрямую связано с коммуникативным эффектом устного перевода, но также оказывает глубокое влияние на обучение устному переводу.

Согласно характеристикам контекста стратегия контекстуальности текста делится на офлайн-стратегию и онлайн-стратегию, которые соответствуют влиянию контекстуальности на субъект и процесс устного перевода.

##### **4.1. Офлайн-стратегия на основе контекстуальности**

Офлайн-стратегия относится к предпереводной подготовке и подведению итогов после выполнения работы по устному переводу. Для данной стратегии характерна предсказуемость и возможность подготовки. На стадии подготовки, перед началом перевода переводчик должен понять, какое влияние языковой контекст, ситуативный контекст и культурный контекст оказывают на субъект и процесс перевода, затем, основываясь на контексте, проделать полную подготовку, учитывая следующие аспекты: оратор, тема и намерение выступления, аудитория, обстановка на месте устного перевода и оборудование.

Офлайновая стратегия ориентирована на предварительную подготовку переводчика и подведение итогов по завершению устного перевода. Благодаря достаточному времени подготовки и меньшему давлению стратегия на этом этапе более управляема.

##### **4.2. Онлайн-стратегия на основе контекстуальности**

Под онлайн-стратегией понимаются соответствующие стратегии, применяемые переводчиком перед лицом различных ситуа-

ций, с которыми сталкивается переводчик в процессе устного перевода, и сложных проблем, которые предстоит решить переводчику, руководствуясь контекстуальным углом зрения.

Онлайн-стратегия фокусируется на самом процессе устного перевода, поскольку на данном этапе переводчик часто работает самостоятельно. В таком случае ему неудобно обратиться к людям с просьбой помочь или использовать вспомогательные словари, а время перевода ограничено. Умение выбора стратегии перевода текста иностранного языка на родной и наоборот в заданный отрезок времени и с сохранением темпа речи, близкого к исходному тексту, для переводчика стало важной задачей. Соответствующая онлайн-стратегия может быть хорошим подспорьем для переводчика. Например,

#### 4.2.1. Упущение

Упущение в данной статье обозначает активное упущение, а не пассивное упущение, которое вынужден сделать переводчик из-за трудностей, возникающих в процессе устного перевода. Данный приём в основном применяется для упущения фактов или вещей, профессиональных терминов и сокращений, которые уже упоминались в контексте. При устном переводе надлежащее упущение поспособствует уменьшению частоты повторения одних и тех же слов переводчиком и более точно передаст мысль говорящего.

Пример 5:

在普京总统亲自倡议下，东方经济论坛已经成功举办 3 届，成为各方凝聚智慧、共商合作的重要平台。本届东方经济论坛宾朋满座，盛况空前。（Выступление Председателя КНР Си Цзиньпина на Восточном экономическом форуме, 2018）

Перевод: Учреждённый по инициативе Президента Путина Восточный экономический форум уже успешно проводился трижды, стал важной площадкой для объединения ума и обсуждения ключевых вопросов сотрудничества. И в этот раз в работе форума участвует беспрецедентное количество гостей и друзей из разных стран.

Пример 6:

正如本届东方经济论坛的主题——“远东：更多机遇”，远东地区展现出勃勃发展生机，为各方来这里投资兴业、开展合作提供了新契机。（Выступление Председателя КНР Си Цзиньпина на Восточном экономическом форуме, 2018）

Перевод: Тема нынешнего форума — «Дальний Восток: расширяя границы возможностей» говорит о том, что дальневосточные

регионы, демонстрирующие большую энергию и динамизм, открывают широкие перспективы для запуска новых производств и развития сотрудничества.

Как видно из вышесказанного, когда Председатель Си впервые упомянул “东方经济论坛” в начале своей речи, переводчик использовал полное название «Восточный экономический форум», потом второй и третий раз, упомянутые позже, переводчик использовал приём упущения и перевёл одним словом «форум», который на китайском языке “论坛”. Хотя Председатель Си всё ещё использовал полное название в своей речи, в соответствии с контекстом все присутствующие знали, что под словом «форум» имеется в виду «Восточный экономический форум».

#### 4.2.2. Эквивалентная замена

Эквивалентная замена означает, что значение и функция информации, содержащейся на исходном языке эквивалентны значению и функции переведённого текста. Данный приём в основном используется для обработки терминов и фразеологизмов/идиом.

Пример 7:

В такой ситуации лицемерно и безответственно выступать с громогласными декларациями об угрозе международного терроризма и при этом *закрывать глаза* на каналы финансирования и поддержки террористов. (Выступление Путина на 70-й сессии Генассамблеи ООН, 2015)

Перевод: 在这样的情况之下, 大张旗鼓地宣布国际恐怖主义的威胁, 同时却对他们的筹资渠道置若罔闻, 这是虚伪和不负责任的。

Переводчик не перевёл буквально словосочетание «закрывать глаза» на “闭上眼睛”, а добавил стилистическую окраску перевода, перевёл его как “置若罔闻”. Таким образом, исходный текст и перевод воплотили в себе смысловую и функциональную эквивалентность.

#### Заключение

Контекстуальность и устный перевод являются двумя взаимозависимыми аспектами. При устном переводе переводчик должен полностью учесть три основных контекстуальных фактора: языковой контекст, ситуативный контекст и культурный контекст. Правильное использование контекста — не только как можно точнее выразить смысл текста-оригинала, но и сыграть роль в создании подходящей атмосферы и передачи культурного значения.

## Список литературы

Цао Хэцзянь. Параязык и значение дискурса. Шанхай: Иностраннные языки, 1997. № 5. С. 17–20.

Хуан Гоувэнь. Теория и практика дискурсивного анализа. Шанхай: Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам, 2001. С. 5–6.

Ван Цзунянь. Применение языка и контекста. Шанхай: Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам, 1998. 106 с.

## Referenses

曹合建. 1997. 副语言与话语意义[J]. 上海: 外国语(5): 17–20.

Sao Hejian. (1997) Paraiazyk i znaczenie dyskursu = Paralanguage and Discourse Meaning. Shanghai: Innostrannye iazki. No. 1, pp. 17–20 (In Chinese).

黄国文. 2001. 语篇分析的理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 5–6.

Huang guowen. (2001) Teorija i praktika diskursivnovo analiza = Theory and Practice of Discourse Analysis. Shanghai: Shangheiskaja pressa po obvcheniju inostrannum jazykam, pp. 5–6 (In Chinese).

王宗炎. 1998. 语言和语境的应用[M]. 上海: 上海外语教育出版, 1998:106.

Wang Zongyan. (1998) Primenenie jazyka i konteksta = Application of language and context. Shanghai: Shangheiskaja pressa po obvcheniju inostrannum jazykam. 106 p. (In Chinese).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

**Гу Хунфэй** — доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков и культур Сямэньского университета КНР. № 422, район Сямин, Южная улица, г. Сямэнь, пров. Фу Цзянь, Китай. 361005; hongfeigu@126.com

**Чою Шиюй** — магистр, Академия наук провинции Цзянси, КНР. № 7777, просп. Чандон, район Цзиншанху, г. Наньчан, пров. Цзянси, Китай, 330096; hszsy0923@163.com

## ABOUT THE AUTHORS:

**Gu Hongfei** — Prof. Dr., College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University; Xiamen, China, No. 422, Siming South Road, Xiamen, Fujian, China. 361005; hongfeigu@126.com

**Zhou Shiyu** — Master, Jiangxi Academy of Sciences China. No. 7777, road Changdong, city Nanchang, province Jiangxi, China, 330096; hszsy0923@163.com

**Вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

**Contribution of the authors:** The authors contributed equally to this article.

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат авторам и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interest:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the authors and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interest.